

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter the writer presents the conclusion and suggestion of the discussion. The conclusion of this analysis is based on the formulation in the first chapter that analyzes the method of translation idiom in the novel *Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes and based of the research findings in the fourth chapter.

A. Conclusion

After analyzing the data found in the previous chapter, there are some conclusions. To make it more easily understood, the conclusions of this research are explain as follows : start from the type of idioms. The writer concludes there are 3 types of idiom by Dixon (1983), include idiomatic expression, two word verb and three word verb. From the 3 types of idioms, only 2 types that applied by the translator to translate the idiom from English as the source language into Indonesian language as target language. The types are **two word verb** and **three word verb**. From 30 data, there are 25 cases (83,3%) belong to **two word verb** and 5 cases (16,7%) belong to **three word verb**. From that description, the **two word verb** are the most used by translator.

Furthermore, the writer concludes that from the 8 translation method by Newmark (1988), there were 5 methods applied by the translator to translate idiom from English as the source language into Indonesian language as the

target language in the novel *Paris for One and Other Stories* by Jojo Moyes. The data sheet shows that 5 translation methods found in the data include **word-for-word translation** which have 2 cases (6,7%), **literal translation** which have 1 cases (3,3%), **free translation** which have 5 cases (16,7%), **idiomatic translation** which have 1 cases (3,3%), and the last is **communicative translation** method which have 21 cases (70%). **communicative translation** is dominantly applied by translators in translating the idiom in novels with 21 cases.

The idioms in English are translated into Indonesian language by different methods. From all of the translation methods by Newmark, only 5 methods that the translator used. Then, from the 5 methods that used as explained above, it can be seen the **communicative translation** method is the most used by translator to translated the idiom when compared with the other methods.

In a process of translation activities, the translator of course finds gap between the source language and target language. This gap could be due to the language factors and culture that different from the source language and target language. In this case, the translator makes a decision as much as possible in choosing a good translation concept in order to be accepted by users of the target language. The translator must be really careful in adjusting the gap factor because the gaps will affect to the quality of his or her translation in the target languages. As the mediator between source language and target language, the translator has a choice to decide on the translation method to be used. The

choice to apply this particular translation method is based on the aspect of the reader where the focus is on the target readers who are people with a variety of backgrounds. Therefore, the translator has decided to put five methods in the hope of maintaining accuracy while trying to make the translation as natural as possible for the target reader.

The writer understands that the purpose of translating the source language (English) into the target language (Indonesian) is to provide information and knowledge to the reader, and to help the reader to gain an understanding of the contents of the novel. Therefore in the translated novel, the translator must really pay attention to the process and rules of translation to get results that can be understood and read, so that the readers can get the information they need.

B. Suggestion

Translating a novel is not an easy job. It requires precision in understanding the source language so that it can be translated into the target language properly and precisely. Since in the process, translation not only change the source language into the target language only but also, understanding the message contained in the source language so that it can determine the translation into the target language. Therefore, the writer recommends some suggestions for translator, researchers and English students.

First, for the translators who want to translate novel must be careful with the translation methods. It aims to get an understanding of the message in the

novel. Translators must have comprehensive knowledge of the source language and target language to determine the equivalence that will be used in the translation, so that the message conveyed can be understood by the reader. With knowledge of translation method, translators are given a way to transition at the types of words, phrases, clauses and sentences from the source language to the target language in order to produce good translation results.

Second, for other researchers who want to do the same researches, this research result might be advantageous for the further research by providing more explanations toward translation studies. This research, in advanced, would assist the readers in comprehending the translation studies, especially translation methods which involve two different languages. It is also suggested to those who want to analyze translation to comprehend and consider all aspects related to translation method within the scope of translation studies.

Last, for the English students, translation is one of the ways to increase their ability in understanding foreign language. They will gain a lot of information while translating a text, because they have to do several processes such as reading, writing, comprehending the meaning and reconstructing the structure in English. It will be challenging and fun learning process. The writer suggests to never stopping to learn about everything especially in translation activity.